

**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA, COMERCIAL,
TÉCNICA Y DE INVERSIONES**

ENTRE

LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y

**LOS ESTADOS MIEMBROS DEL CONSEJO DE COOPERACIÓN PARA LOS
ESTADOS ÁRABES DEL GOLFO (CCG)**

La República del Perú, en adelante denominada “El Perú”,

y

Los Emiratos Árabes Unidos, el Reino de Bahréin, el Reino de Arabia Saudita, el Sultanato de Omán, el Estado de Qatar y el Estado de Kuwait, que son Partes de la Carta del Consejo de Cooperación para los Estados Árabes del Golfo, en adelante denominados los “Estados del CCG”,

Y en lo sucesivo denominadas colectivamente como “las Partes Contratantes”

Reconociendo la importancia de las relaciones amistosas ya existentes entre ambas Partes Contratantes, y

Deseando desarrollar y mejorar la cooperación económica, comercial, técnica y de inversión entre ambas Partes Contratantes sobre las bases de igualdad y beneficio mutuo, y

Tomando en consideración las leyes y los reglamentos vigentes en sus países,

Han concluido el siguiente Acuerdo Marco:

Artículo Primero

Las Partes Contratantes promoverán todos los aspectos de la cooperación económica, comercial, de inversiones y técnica entre ellas, y fomentarán el intercambio de información y conocimientos técnicos necesarios en dichos campos.

Artículo Segundo

Las dos Partes Contratantes deberán considerar y adoptar, cuando proceda, medios y herramientas materiales para expandir y liberalizar sus relaciones comerciales, incluyendo el inicio de conversaciones sobre la viabilidad de un Área de Libre Comercio entre ellas, tomando en cuenta sus obligaciones internacionales y las disposiciones de la Organización Mundial del Comercio. Para este fin, cada Parte llevará a cabo su propio estudio de viabilidad para un Tratado de Libre Comercio entre el Perú y los Estados del CCG.

Artículo Tercero

Las Partes Contratantes buscarán crear un ambiente favorable para la expansión de los intercambios comerciales entre ellas a través de, entre otros:

1. Promover y facilitar los intercambios comerciales entre ellas y cooperar para resolver los obstáculos comerciales que puedan surgir en el intercambio entre ellas.
2. Propiciar la comunicación empresarial, especialmente entre instituciones y organizaciones relacionadas con el comercio exterior.
3. Facilitar la formación y la transferencia de tecnología.
4. Intercambiar información sobre comercio, así como estadísticas económicas y comerciales y la metodología, sujetas a la legislación de cada Parte Contratante relativa a la confidencialidad.

Artículo Cuarto

Las Partes Contratantes tomarán las medidas apropiadas para alentar el flujo de capitales entre ellas, estableciendo proyectos conjuntos de inversión, facilitando las inversiones corporativas, así como los intercambios científicos y tecnológicos, en los diferentes campos de la economía, el comercio, el turismo, la energía, la agricultura y la industria.

Artículo Quinto

Las Partes Contratantes alentará el intercambio de visitas de representantes, delegaciones y misiones económicas, comerciales y técnicas entre ellas, organizando exposiciones y proveyendo las facilidades y asistencia necesarias para tal fin.

Artículo Sexto

Un Comité Conjunto de Cooperación Económica, Comercial, Técnica y de Inversiones será establecido bajo este Acuerdo. El Comité Conjunto será convocado periódicamente de manera alternada en cada una de las Partes Contratantes o cuando fuere necesario. El Comité Conjunto será co-presidido por el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y la presidencia de turno del CCG con la Secretaría General del Consejo de Cooperación del Golfo. El nivel de participación será definido por mutuo acuerdo entre las dos Partes Contratantes.

Las funciones del Comité incluirán lo siguiente:

1. Realizar el seguimiento de la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo y de otros acuerdos o protocolos bilaterales concluidos entre las Partes Contratantes sobre la base de este Acuerdo.

A
A

AA

2. Abordar cualquier dificultad o diferencia que pudiera surgir de la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo.
3. Adoptar recomendaciones para mejorar la cooperación económica, comercial, técnica y de inversiones entre las Partes Contratantes, y fomentar sus relaciones económicas e incrementar el volumen de comercio entre ellas.

El Comité Conjunto estará autorizado a crear subcomités o grupos de trabajo especializados, a su discreción y cuando lo considere necesario. El Comité Conjunto especificará los deberes y las funciones de estos subcomités y grupos de trabajo. Los subcomités y grupos de trabajo deberán presentar sus informes y recomendaciones al Comité Conjunto.

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo Séptimo

Sin perjuicio de las disposiciones de la Carta del CCG, y de aquellas del Acuerdo Económico del CCG, el presente Acuerdo y toda medida adoptada en virtud del mismo no afectará en modo alguno la autoridad de los Estados Miembros del CCG para llevar a cabo individualmente actividades bilaterales con el Perú en los ámbitos del presente Acuerdo o celebrar acuerdos bilaterales con el Perú y viceversa.

Artículo Octavo

Las disposiciones del presente Acuerdo podrán ser modificadas de mutuo acuerdo entre las Partes Contratantes.

Artículo Noveno

Las dos Partes Contratantes se notificarán por escrito de la finalización de los procedimientos jurídicos internos necesarios. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de entrega de la última notificación por escrito, o en cualquier otra fecha que haya sido acordada entre las Partes Contratantes.

El presente Acuerdo permanecerá vigente salvo que una de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su intención de denunciar este Acuerdo, con por lo menos seis meses de anticipación a la fecha de expiración del mismo.

Cuando este Acuerdo fuera denunciado, la denuncia del presente Acuerdo no afectará a la validez o duración de cualquier acuerdo o proyecto o actividad prevista en el marco del presente Acuerdo hasta la conclusión de dichos acuerdos o proyectos, o actividades.

N
AK

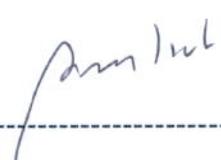
HC

Artículo Décimo

Este Acuerdo ha sido hecho en los idiomas español, árabe, e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. Cuando hubiere discrepancia, el texto en inglés prevalecerá.

Suscrito en Lima, República del Perú, el primer día del mes de octubre de 2012.

Por y en nombre de la República del Perú



Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Perú

Por y en nombre de los Estados Miembros
del Consejo de Cooperación para los
Estados Árabes del Golfo (CCG)



Ministro de Relaciones Exteriores
del Reino de Arabia Saudita
Presidencia del Consejo de Cooperación
del Golfo



Secretaría General
Consejo de Cooperación del Golfo

**FRAMEWORK AGREEMENT ON ECONOMIC, COMMERCIAL, INVESTMENT
AND TECHNICAL COOPERATION**

BETWEEN

THE REPUBLIC OF PERU AND

**THE MEMBER STATES OF THE COOPERATION COUNCIL FOR THE ARAB
STATES OF THE GULF (GCC)**

The Republic of Peru, hereinafter referred to as "Peru", and

The United Arab Emirates, the Kingdom of Bahrain, the Kingdom of Saudi Arabia, the Sultanate of Oman, the State of Qatar and the State of Kuwait, that are Parties to the Charter of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf, hereinafter referred to as the "GCC States",

And collectively hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Recognizing the importance of the friendly relations already existing between them, and

Desiring to develop and enhance the economic, commercial, investment and technical cooperation between them on the basis of equality and mutual benefits, and

Taking into consideration the laws and regulations in force in their countries,

Have concluded the following Framework Agreement:

Article One

The Contracting Parties shall promote all aspects of economic, commercial, investment and technical cooperation between them, and encourage the exchange of information and necessary technical expertise in those fields.

Article Two

The Contracting Parties shall consider and adopt, where appropriate, tangible means and tools for expanding and liberalizing their trade relations, including initiating discussions on the feasibility of a Free Trade Area between them, taking into account their international obligations and the provisions of the World Trade Organization. For this purpose, each Party shall undertake its own feasibility study for a Free Trade Agreement between Peru and the GCC States.

[Handwritten Signature]

[Handwritten Signature]

Article Three

The Contracting Parties shall seek to provide a climate favorable for expanding trade exchanges between them through, inter alia:

1. Promote and facilitate trade exchanges between them, and cooperate to resolve trade impediments that may arise in trade between them.
2. Encouraging business communications particularly between the institutions and organizations concerned with foreign trade.
3. Facilitating training and technology transfer.
4. Exchanging information on trade, as well as economic and trade statistics and methodology, subject to the laws of each Contracting Party concerning confidentiality.

Article Four

The Contracting Parties shall take appropriate arrangements for encouraging capital flows between them, setting up joint investment projects, facilitating corporate investments as well as scientific and technological exchanges, in the various fields of economy, trade, tourism, energy, agriculture and industry.

Article Five

The Contracting Parties shall encourage exchanging visits of representatives, delegations and economic, commercial and technical missions between them, and organizing exhibitions and provide the necessary facilities and assistance to this end.

Article Six

A Joint Committee for Economic, Commercial, Investment and Technical Cooperation shall be established under this Agreement. The Joint Committee shall convene alternatively in each Contracting Party on a regular basis or when deemed necessary. The Joint Committee shall be co-chaired by the Ministry of Foreign Affairs of Peru, and the rotating presidency of the GCC with the Gulf Cooperation Council Secretariat-General. The level of participation will be mutually agreed to between the two Contracting Parties.

Functions of the Committee shall include the following:

1. Following up implementation of the provisions of this Agreement and other bilateral agreement or protocols made between the Contracting Parties based on this Agreement.

A

[Signature]

2. Addressing any difficulties or disputes that may arise from the different interpretation or application of the provisions of this Agreement.
3. Adopting recommendations for enhancing economic, commercial, investment and technical cooperation between the Contracting Parties, and fostering their economic relations and increasing the volume of trade between them.

The Joint Committee shall be authorized to set up any subcommittees or specialized working teams, at its discretion and when deemed necessary. The Joint Committee shall specify the duties and functions of such subcommittees and working teams, provided. The subcommittees and working teams shall submit their reports and recommendations to the Joint Committee.

GENERAL PROVISIONS

Article Seven

Without prejudice to the provisions of the GCC Charter and those of the GCC Economic Agreement, this Agreement and any measures taken hereunder, shall in no way affect the authority of GCC Member States to individually undertake bilateral activities with Peru in the fields covered by this Agreement or conclude bilateral agreements with Peru and vice versa.

Article Eight

The provisions of this Agreement may be amended with mutual consent of the Contracting Parties.

Article Nine

The two Contracting Parties shall notify each other in writing of the finalization of the necessary internal legal procedures. This Agreement shall enter into force on the date of the delivery of the last written notification or on such other date agreed by the Contracting Parties.

This Agreement shall remain valid unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing at least six months prior to the termination date, of its intentions to terminate the Agreement.

When this Agreement is so terminated, the termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any agreements or projects or activities made under the present Agreement until the completion of such agreements or projects, or activities.



Article Ten

This Agreement was done in Spanish, Arabic and English languages, the three texts being equally authentic. Where discrepancy occurs, the English text shall prevail.

Signed in Lima, Republic of Peru, on this 1st day of October 2012

For and on Behalf of the Republic of Peru


Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Peru

For and on Behalf of the Member States
of the Cooperation Council for the Arab
States of the Gulf (GCC)



Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Saudi Arabia
Presidency of the Gulf Cooperation Council



Secretariat General
Gulf Cooperation Council

**الاتفاقية الإطارية
للتعاون
الاقتصادي والتجاري والاستثماري والفكري
بين
جمهورية بيرو
ودول مجلس التعاون لدول الخليج العربية**

إن حكومة جمهورية البيرو ويشار إليها فيما بعد "بالبيرو" ، من جهة،

وحكومات كل من دولة الإمارات العربية المتحدة، مملكة البحرين، المملكة العربية السعودية، سلطنة عمان، دولة قطر، دولة الكويت، الأعضاء في النظام الأساسي لمجلس التعاون لدول الخليج العربية، ويشار إليها فيما بعد "بدول مجلس التعاون، من جهة أخرى.

ويشار إليهما معاً فيما بعد "بالطرفين المتعاقددين".

إذ يأخذان بعين الاعتبار أهمية علاقات الصداقة القائمة بين الطرفين المتعاقددين، ورغبة منها في تطوير وتعزيز وتنمية التعاون الاقتصادي والتجاري والاستثماري والفنى بينهما على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة، ومع مراعاة القوانين والأنظمة المعمول بها في كلا الطرفين.

فقد توصلا إلى الاتفاقية الإطارية التالية:

المادة الأولى

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون الاقتصادي والتجاري والاستثماري والفنى في مجالاته المختلفة بينهما، وتشجيع تبادل المعلومات والخبرات الفنية اللازمة في تلك المجالات.

المادة الثانية

يبحث الطرفان المتعاقدان السبل والوسائل لتوسيع وتحرير علاقاتهما التجارية بما في ذلك إجراء مباحثات حول جدوى إقامة منطقة تجارة حرة بينهما، آخذين في الحسبان التزاماتها الدولية ومبادئ وأحكام منظمة التجارة العالمية، ولهذا الغرض يقوم كل طرف بإجراء دراسة خاصة به لنقييم جدوى إبرام اتفاقية التجارة الحرة بين الطرفين.

المادة الثالثة

يسعى الطرفان المتعاقدان إلى تهيئة البيئة الملائمة لتوسيع التبادل التجاري بينهما من خلال:

1. تشجيع وتسهيل التبادل التجاري بينهما والتعاون على إزالة العوائق التجارية التي قد تواجه التبادل التجاري بينهما.
2. تشجيع اتصالات قطاع الأعمال خاصة بين المؤسسات والهيئات المعنية بالتجارة الخارجية.
3. تسهيل التدريب ونقل التقنية.
4. تبادل المعلومات بشأن التبادل التجاري والإحصائيات والمنهجيات الاقتصادية والتجارية ، مع مراعاة قوانين السرية المعمول بها في كل منها.

المادة الرابعة

يسعى الطرفان المتعاقدان إلى اتخاذ ترتيبات من أجل تشجيع التدفقات الرأسمالية بينهما ، وقيام مشروعات استثمارية مشتركة ، وتسهيل استثمارات المؤسسات والشركات، والتبادل العلمي والتكنولوجي في مختلف مجالات الاقتصاد والتجارة والسياحة والطاقة والزراعة والصناعة.

المادة الخامسة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع تبادل زيارات الممثلين والوفود والبعثات الاقتصادية والتجارية والفنية بينهما، وإقامة المعارض وتقديم التسهيلات والمساعدات اللازمة لتحقيق ذلك.

المادة السادسة

تبثق عن هذه الاتفاقية لجنة مشتركة للتعاون الاقتصادي والتجاري والاستثماري والفنى ، تجتمع على أساس منتظم ، أو عند ما تقتضي الضرورة ذلك بالتناوب في بلدان الطرفين ، برئاسة مشتركة، تمثل فيها ببرو بو زارة الخارجية، ومن جانب مجلس التعاون، دولة الرئاسة والأمانة العامة، ويحدد مستوى المشاركة في حينه ، ويكون من مهامها ما يلى:

1. متابعة تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية وما ينبع عنها من اتفاقيات أو بروتوكولات مشتركة بين الطرفين.
2. معالجة أية صعوبات أو نزاعات قد تنشأ من الاختلاف في تفسير تطبيق نصوص هذه الاتفاقية.
3. إقرار التوصيات الكفيلة بتعزيز التعاون الاقتصادي والتجاري والاستثماري والفنى بين الطرفين المتعاقدين، وكل ما يعزز العلاقات الاقتصادية وزيادة حجم التبادل التجارى بينهما.

ويحق للجنة المشتركة تشكيل أية لجان فرعية أخرى أو فرق عمل متخصصة تراها مناسبة وحسبما تقتضيه الضرورة ، وتحديد مهام ووظائف تلك اللجان وفرق العمل ، على أن ترفع اللجان وفرق العمل المذكورة تقاريرها وتوصياتها لللجنة المشتركة.



أحكام عامة
المادة السابعة

دون الإخلال بأحكام النظام الأساسي لمجلس التعاون لدول الخليج العربية ، وأحكام الاتفاقية الاقتصادية بين دول المجلس ، فإن هذه الاتفاقية وأية إجراءات تتخذ بموجبها يجب ألا تؤثر بأي حال من الأحوال على سلطة الدول الأعضاء في مجلس التعاون للقيام بأنشطة ثانية للتعاون مع بيرو، أو العكس، في المجالات التي تشملها هذه الاتفاقية، أو في عقد اتفاقيات ثانية معها.

المادة الثامنة
يجوز بموافقة الطرفين المتعاقدين تعديل نصوص هذه الاتفاقية.

المادة التاسعة

يقوم كل طرف بإشعار الطرف الآخر خطياً بانتهاء الإجراءات القانونية الازمة ، وتصبح هذه الاتفاقية نافذة اعتباراً من تاريخ آخر إشعار بذلك، أو في أي موعد آخر يتفق عليه الطرفان .

تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابة، قبل ستة أشهر على الأقل، برغبته في إنهائها.

وفي حالة إنهاء هذه الاتفاقية ، فإن أية اتفاقيات أو مشاريع أو أنشطة أبرمت وفق هذه الاتفاقية الإطارية سوف تظل نافذة حتى الانتهاء من تلك الاتفاقيات أو المشاريع أو الأنشطة.

المادة العاشرة

حررت هذه الاتفاقية من ثلاثة نسخ باللغات الإسبانية والعربية والإنجليزية، وكل منها نفس الحجية، وعند الاختلاف يرجح النص باللغة الإنجليزية.

A

M

تم التوقيع على الاتفاقية في ليماء، جمهورية البيرو،اليوم الأول من شهر اكتوبر ٢٠١٢م.

عن حكومات دول مجلس التعاون لدول
الخليج العربية

عن حكومة جمهورية البيرو

وزير الخارجية
بالمملكة العربية السعودية
دولة الرئاسة بمجلس التعاون لدول الخليج
العربية

وزير الخارجية
بجمهورية البيرو

الأمانة العامة
مجلس التعاون لدول الخليج العربية